

Moin Moin

En tykkää ollenkaan, kun kaupan tyttö hihkaisee että hei kassalle tullessani. Eikä se johdu siitä, että tyttö on nuori ja minä vanha. Mielestäni hein voi heläyttää ulkona kavereita tavatessa. Hei-tervehdyksen jälkeen ei jäädä jutustelemaan eikä asioita selvittämään, vaan kiiruhdetaan eteenpäin.

Vaikka olenkin jo tällainen vanhempi stara, pidän kovasti uudesta nuorekkaasta tervehdyksestä moi tai moin. Se kuulostaa rennolta ja luontevalta. Olen huomannut, että ulkomaiset ystävänikin ovat alkaneet käyttää sitä sujuvasti.

Tutkija Taru Kolehmainen kotimaisten kielten tutkimuskeskuksesta kirjoitti Helsingin Sanomissa kaksi kiinnostavaa artikkelia (26.11.2002 ja 8.4.2003) moi-sanasta suomen kieleen.

Luulemme luonnollisesti kuten tutkija Kolehmainenkin ensin, että moi tulee ruotsin aamutervehdyksestä god morgon. Asia ei kuitenkaan ole niin selvä.

Olen itsekin kuullut Pohjois-Saksan plattdeutsch-murrealueella sanottavan Moin tai Moin Tag. Netistä löytyy runsaasti tätä hassua mutta hauskaa plattdöötsch-murretta. Ja Moin vilahtelee tuon tuosta.

Samaan tarttuu Taru Kolehmainenkin ja toteaa, että vastaava laatusana löytyy myös hollannista ainakin muodossa Mooie Dag.

Pitäneekö paikkansa. Mitä sanovat hollantilaiset kollegamme?

Kolehmainen kertoo myös saaneensa tietää, että Hollannissa moi-sana on kovasti leviämässä nuorten sähköpostikielessä sekä viestin alussa että lopussa. Myös pidempää muotoa moin käytetään samoissa yhteyksissä.

Eri kulttuureiden sulauttaminen on työlästä. Sen me fundialaisetkin olemme saaneet kokea. Voisimmekohan rakentaa rennosta moin-tervehdyksestä uuden yhteisen hengen ja imagon suomalais-hollantilaiselle yhtiöllemme!

Moin!

pajen